



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom - Happiness

Hạ Long, ngày/ date 28 tháng/ month 11 năm 2024

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

V/v: Mời chào giá cạnh tranh gói thầu: “Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2025”

Re.: Invitation to tender for Supplying Diesel 0.05S-II in 2025

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân tổ chức mua sắm gói thầu: “Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2025” theo hình thức chào giá cạnh tranh.

Cai Lan International Container Terminal LLC shall organize competitive tender for the package: “Supplying Diesel fuel 0.05S-II in 2025”.

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên.

Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced bidders to participate in bidding on this package.

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện chậm nhất 16h30’ ngày 12/12/2024 đến địa chỉ:

Bid documents shall be sent directly or by post to the following address no later than 4:30PM on 12th December 2024:

Phòng Kế toán / Accounting & Finance Department

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ Cai Lan International Container Terminal LLC

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay ward, Ha Long City, Quang Ninh province

Người liên hệ/ Contact: Mrs. Huyền/ 02033. 896 000 (x 8006)

Trân trọng cảm ơn!

Sincerely thank you.

Nơi nhận/ Recipients

- Các nhà thầu quan tâm chào giá;/ *Bidders are interested in tender*
- Đăng tải website, facebook công ty;/ *Posting CICT's website, facebook;*
- Lưu: Phòng Kế toán / *Archive: Accounting & Finance Dept.*



FRANK VAN ROMPAEY

BẢN YÊU CẦU BÁO GIÁ REQUEST FOR TENDER

Tên gói thầu: Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2025

Package: Supplying Diesel 0.05S-II in 2025

(Áp dụng theo Quy chế mua sắm hàng hóa, dịch vụ số CICT.QT/2020.01-ACC ngày 14/12/2020 của Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân)

(In accordance with Procurement Procedure No. CICT.QT/2020.01-ACC dated 14th December 2020 of Cai Lan International Container Terminal LLC)

Hạ Long, ngày 28 tháng 11 năm 2024

ĐẠI DIỆN BÊN MỜI CHÀO GIÁ
REPRESENTATIVE OF PURCHASER

TỔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR



FRANK VAN ROMPAEY

Chương I. YÊU CẦU NỘP BÁO GIÁ

Chapter I. REQUIREMENTS FOR BID SUBMISSION

Mục 1. Khái quát

Section 1. Overview

1. Bên mời chào giá mời nhà cung cấp tham gia báo giá gói hàng hóa được mô tả tại Chương II – Phạm vi, yêu cầu của gói thầu./ *The Purchaser invites the bidders to participate in submitting quotations for the service and goods package described in Chapter II – Scope of works and requirements.*
2. Tên gói thầu: Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2024/ *Name of the package: "Supplying Diesel 0.05S-II in 2025".*
3. Phương thức đấu thầu: 01 giai đoạn – 01 túi hồ sơ./ *Bidding method: 01 stage – Single-envelope bidding*
4. Thời gian thực hiện hợp đồng: Từ 01/01/2025- 31/12/2025/ *Contract execution time: From 01st January 2025 to 31st December 2025.*

Mục 2. Giá chào

Section 2. Offer price

1. Giá chào là Giá chiết khấu bình quân năm do nhà cung cấp ghi trong chào giá, bao gồm toàn bộ các chi phí để thực hiện gói thầu trên cơ sở yêu cầu của bản yêu cầu báo giá, kể cả thuế, phí, lệ phí, chi phí vận chuyển và chi phí liên quan khác. Trường hợp nhà cung cấp tuyên bố giá chào không bao gồm thuế, phí, lệ phí (nếu có) thì báo giá của nhà cung cấp sẽ bị loại.

Offer price is an Average Annual Discount stated by the bidder in the quotation, including all costs for implementing the package on the basis of the Request for tender; including tax, fees, charges, transportation fee and other related expenses. In case the bidder declares the offer price that does not include taxes, fees or charges (if any), the bidder's quotation shall be disqualified.

Mục 3. Yêu cầu về hồ sơ chào giá

Section 3. Requirements for bid documents

Hồ sơ chào giá cạnh tranh bao gồm 01 bộ hồ sơ được niêm phong kín theo quy định của đơn vị cung cấp, bao gồm/ *Competitive bid document shall be sealed, including:*

1. Bản sao đăng ký kinh doanh
Business Registration: 1 copy
2. Bản chào giá được ký tên, đóng dấu
Signed and stamped quotation
3. Giấy chứng nhận đủ điều kiện làm thương nhân phân phối xăng dầu hoặc Giấy chứng nhận cửa hàng đủ điều kiện bán lẻ xăng dầu
Certificate of eligibility as a fuel distributor or Certificate of qualified stores for retail of fuel
4. Hồ sơ chứng minh năng lực Công ty:
Company's capacity profile:
 - Báo cáo tài chính năm 2023/ *Financial Statement 2023*
 - Kinh nghiệm thực hiện Hợp đồng cung cấp hàng hóa tương tự cho tối thiểu 02 đơn vị/ *Experience in performing contracts for supply of similar commodity for at least 02 companies*
 - + Bản sao công chứng Hợp đồng cung cấp dầu Diesel 0,05S – II. / *Notarized copy of Diesel 0,05S – II supply contract*
 - + Bản sao Biên bản bàn giao hàng hóa và Hóa đơn GTGT/ *Copy of Handover Minutes and VAT invoices*
 - + Tài liệu chứng minh Hợp đồng tương tự đạt tiến độ theo yêu cầu của chủ đầu tư./ *Documents proving that the same contracts meets the progress of purchaser's request.*

Mục 4. Nộp, tiếp nhận và mở báo giá

Section 4. Submitting, receiving and bid opening

Nhà cung cấp có thể nộp báo giá trực tiếp hoặc qua đường bưu điện về địa chỉ:

The bidder can submit bidding document directly or by post to the following address:

Phòng Kế toán/ Accounting & Finance Department

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ Cai Lan International Container Terminal LLC

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ No. 1 Cai Lan street, Bai Chay ward, Halong City, Quang Ninh province

Người liên hệ/ Contact: Mrs. Huyền/ 02033. 896 000 (x 8006)

và không muộn hơn thời gian theo quy định tại thông báo.

and no later than the time specified in this invitation

Bên mời chào giá sẽ tiếp nhận báo giá của tất cả nhà thầu nộp báo giá trước thời điểm đóng hồ sơ. Các báo giá được gửi đến bên mời chào giá sau thời điểm hết hạn nộp báo giá sẽ không được xem xét.

The Purchaser shall receive bid document from all bidders who submit before the time of closure. Bid documents sent to the procuring entity after the deadline of submission shall not be considered.

Bên mời chào giá tiến hành mở công khai báo giá của các nhà thầu vào ngày 13/12/2024 tại trụ sở Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân.

The Purchaser shall organize bid opening on 13th December 2024 at the headquarter of Cai Lan International Container Terminal LLC.

Mục 5. Làm rõ chào giá

Section 5. Clarification the quotation

1. Sau khi mở chào giá, nhà thầu có trách nhiệm làm rõ báo giá theo yêu cầu của bên mời chào giá nếu có. Bên mời chào giá sẽ có văn bản yêu cầu nhà thầu làm rõ báo giá (nếu có).

After bid opening, the bidder shall be responsible for clarifying the Purchaser's comments on the quotation if any. The purchaser shall issue any comment in writing (if any).

2. Việc làm rõ phải bảo đảm không làm thay đổi nội dung cơ bản của báo giá đã nộp và không thay đổi giá chào.

The clarification must ensure that the content of the submitted quotation and the offer price shall not be changed.

Mục 6. Điều kiện xét duyệt nhà cung cấp

Section 6. Conditions for review

Nhà thầu được xem xét lựa chọn khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:

The bidder that can meet these following conditions shall be selected:

1. Có hồ sơ chào giá đáp ứng tất cả các yêu cầu trong bản yêu cầu báo giá bao gồm hồ sơ năng lực, khả năng cung cấp hàng hóa;

Providing bid documents in accordance with all requirements in this Request for tender including company's profile and capability;

2. Có giá chào chiết khấu bình quân năm cao nhất.

Having the highest average annual discount.

Mục 7. Công khai kết quả lựa chọn nhà cung cấp

Section 7. Announcement of the winning bidder

Kết quả lựa chọn nhà thầu bằng văn bản sẽ được gửi đến nhà cung cấp được lựa chọn.

The result of bidder selection in writing shall be sent to the selected bidder.

Chương II. PHẠM VI, YÊU CẦU CỦA GÓI THẦU

Chapter II. SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS

Mục 1. Phạm vi cung cấp

Section 1. Scope of works

STT Seq.	Nội dung Description	Đơn vị tính Unit	Số lượng bình quân/tháng Average quantity per month
1	Dầu Diesel 0,05S – II Diesel 0.05S-II	Lít thực tế Actual liter	Khoảng 22.000 lít About 22.000 Liters

Mục 2. Giá bán

Section 2. Price

Giá bán (=) Giá bán lẻ thực tế tại thời điểm nhận được đơn hàng từ bên mời chào giá trừ (-) đi chiết khấu.

Selling price (=) The effective retail price at the time of getting official purchase order from purchaser minus (-) the discount

Trong đó:

In which:

- Giá bán lẻ thực tế tại thời điểm nhận được đơn hàng từ bên mời chào giá: là mức giá bán lẻ theo quy định của Nhà nước (Petrolimex Việt Nam) được xác định theo Thông cáo báo chí trên website www.petrolimex.com.vn (Áp dụng giá Vùng 1).

The effective retail price at the time of getting official purchase order from purchaser: The retail price regulated by State (Petrolimex Vietnam) is defined as per Price notice on website: www.petrolimex.com.vn (applied price for Area No. 1)

- Chiết khấu: Chiết khấu trong giá bán được Nhà thầu đưa ra theo từng thời điểm đặt hàng của bên mua, tuy nhiên Nhà thầu phải đảm bảo mức chiết khấu bình quân năm đạt tối thiểu 800 VNĐ (đã bao gồm VAT).

The discount: Discount on the selling price shall be given by the Bidder for each purchaser's order, but the Bidder must ensure the average annual discount reaches at least VND 800 (including VAT).

Mục 3. Địa điểm và thời gian giao hàng

Section 3. Delivery place and time

- Địa điểm giao hàng: tại kho nhiên liệu của bên mời chào giá tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

Delivery place: fuel storage area of purchaser at Cai Lan International Container Terminal LLC No.1, Cai Lan Road, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province

- Thời gian giao hàng: trong vòng 24 giờ (trừ thứ 7, chủ nhật, ngày nghỉ lễ) từ thời điểm nhận được Đơn mua hàng của bên mua (gửi qua email).

Delivery time: within 24 hours (excluded Saturday, Sunday and public holidays) from the time of receipt of purchase order from purchaser via e-mail.

Mục 4. Điều kiện và phương thức giao hàng

Section 4. Condition and delivery method

4.1. Giao nhận về khối lượng

4.1. Quantity delivery

- Hai bên sẽ thực hiện giao nhận bằng hai phương thức:

Both parties shall carry out delivery in two processes as follows:

(1) Giao hàng trên phương tiện vận chuyển của Bên Bán nhưng trước khi đổ vào thùng chứa nhiên liệu của Bên Mua. Khối lượng giao nhận sẽ được xác nhận theo barem thể tích của thùng chứa trên xe vận chuyển kết hợp với phiếu xuất kho của Bên Bán. Phiếu xuất kho cần chỉ rõ các thông tin về khối lượng, sức chứa của thùng chứa nhiên liệu trên phương tiện vận chuyển và thông tin đo lường (hàng hóa trước khi bàn giao phải còn nguyên niêm phong kẹp chì).

(1) Transportation of diesel from the Seller to the Purchaser but before the fuel tanks of Purchaser. The quantity of diesel will be confirmed in accordance with the capacity of the certified tanks on the vehicle combined with the written delivery note of the Seller. Delivery note should show quantity and capacity of diesel tank on the vehicle used for transportation together with data for manual metering. (The goods shall be sealed by lead).

(2) Khối lượng dầu diesel từ thùng chứa nhiên liệu trên phương tiện vận chuyển được đổ vào thùng chứa nhiên liệu của Bên Mua. Khối lượng dầu diesel được đổ vào thùng chứa nhiên liệu của Bên Mua phải được xác nhận bằng cách đo mức nhiên liệu trước và sau khi giao hàng, đọc mức chênh lệch về khối lượng và xác minh dung tích được chứng thực bằng cách sử dụng bảng dữ liệu thể tích được gắn với thùng chứa nhiên liệu của Bên Mua do Bên Mua cung cấp.

(2) Delivery of diesel from the tanks on the transportation vehicle to fuel tank of Purchaser. The amount of diesel delivered to Purchaser's fuel tank shall be verified by measurement of the fuel level before and after the delivery, reading the difference of level and verification of the certified capacity using the volume data table attached to the Purchaser's fuel tank provided by the Purchaser.

Việc thanh toán phải dựa trên sự so sánh khối lượng dầu diesel được vận chuyển tới Bên Mua (trước khi đổ vào thùng chứa nhiên liệu của Bên Mua) và khối lượng đã đổ vào thùng chứa nhiên liệu của Bên Mua như đã đề cập ở trên. Nói cách khác, Bên Mua sẽ thanh toán cho Bên Bán cho khối lượng dầu diesel đã nêu trong Đơn mua hàng thông qua quá trình xác minh khối lượng như đã đề cập ở trên.

Payment should be based on comparison of amount of diesel transported to Purchaser (before delivery into Purchaser's fuel tank) and the amount delivered to Purchaser's fuel tank as mentioned above. In other words, Purchaser shall pay the Seller for the amount of diesel as specified on the PO through the verification process as mentioned above.

- Bên Bán đảm bảo khối lượng diesel thực tế bàn giao tới Bên Mua thông qua quá trình xác minh khối lượng đã đề cập ở trên và khối lượng ghi trên phiếu xuất kho không chênh nhau quá 0.12%/.

The Seller should guarantee that actual amount of diesel delivered to the Purchaser through the verification process as mentioned above and the quantity on certified delivery note does not exceed 0.12%.

- Trường hợp giữa hai phương thức giao nhận trên bị có sự chênh lệch vượt quá 0.12% theo biên bản giao hàng, Bên Bán sẽ phải cấp bù cho phần thiếu vượt quá 0.12% này cho Bên Mua bằng cách cấp bù số lượng thiếu cho lần cấp sau hoặc trừ phần thiếu vào hóa đơn thanh toán.

In case of the difference of delivered amount between the mentioned two modes exceeds 0.12% of total amount on the written delivery note of the Seller negatively to the Purchaser, the Seller shall compensate the Purchaser for the amount that excess over 0.12% by the extra diesel at next delivery or deduct equivalent value from the amount invoiced.

- Phương tiện vận chuyển của Bên Bán đến giao hàng tại kho Bên Mua hoặc địa điểm do hai bên thỏa thuận phải có đầy đủ các trang thiết bị và Hồ sơ giấy tờ theo quy định hiện hành của Nhà nước.

The Seller's transportation vehicle used for delivery commodity at Purchaser's storage area or at a location as agreed by both parties must be well-equipped and provided with all vehicle documents in accordance with the State's current regulations.

- Sau khi giao hàng, Bên Mua cùng với lái xe lập Biên bản giao nhận hàng hóa và giao nhận mẫu ghi rõ và đầy đủ các thông tin: ngày tháng năm, họ và tên người giao nhận, mặt hàng, số lượng, số niêm, xác nhận đã nhận mẫu lưu. Biên bản phải có đầy đủ chữ ký của lái xe và người nhận hàng (theo ủy quyền hoặc thông báo trong đơn hàng) của Bên Mua và là cơ sở pháp lý thể hiện việc giao nhận hàng hóa của hai bên.

After delivery, Purchaser together with driver shall make the minutes of delivery of commodity, and sample delivery minutes with full information as follows: date, full name of delivering person, recipient, commodity, quantity, seal

No., and confirmation on saving sample. The Minutes must have the signature of driver and recipient of Purchaser and the minutes is the legal basis for the delivery of both sides.

4.2. Giao nhận về chất lượng

4.2. Quality condition on delivery

- Chất lượng hàng hoá Bên Bán giao cho Bên Mua được ghi trong Báo cáo thử nghiệm chất lượng và Biên bản lấy mẫu, niêm phong, bàn giao mẫu và cam kết chất lượng do Công ty đầu mối cung cấp theo từng phương tiện nhận hàng và phù hợp với tiêu chuẩn Việt Nam hiện hành.

Quality of commodity that the Seller delivers to Purchaser is stated on Survey report on quality and Minutes of sample taking, sealing, handing over samples and quality commitment issued by focal firm for each kind of means/ vehicle receiving goods and compliant with current standards of Viet Nam.

- Việc lấy mẫu thực hiện theo Quyết định số 457/QĐ-TĐC ngày 06/04/2016 của Tổng cục Tiêu chuẩn Đo lường Chất lượng về việc Hướng dẫn phương pháp lấy mẫu xăng dầu và các quyết định sửa đổi/bổ sung (nếu có), Hai bên cùng lấy mẫu xăng dầu của từng chuyến hàng, có biên bản giao mẫu kèm theo có xác nhận của hai bên. Mẫu của mỗi chuyến hàng đó được niêm phong và lưu tại Bên Mua để làm cơ sở quản lý chất lượng.

Sample taking shall be carried out according to Decision no. 457/QĐ-TĐC dated 06th April 2016 of Directorate for Standards, Metrology and Quality of Viet Nam and decision on amendment, supplementation (if any). Both parties shall take a sample of each delivery with sample delivery minutes and confirmation of both parties. A sample of each delivery then shall be sealed and saved at Purchaser as a basis to control quality.

- Hai bên thống nhất mọi khiếu nại về chất lượng lô hàng như sau: Khi lái xe đến điểm giao hàng, Bên Mua và lái xe tiến hành lấy mẫu dầu của từng chuyến hàng. Mẫu của mỗi chuyến hàng đó được niêm phong và lưu tại Bên Mua và Bên Bán để làm cơ sở quản lý chất lượng. Thời hạn lưu mẫu hàng hóa ít nhất là 1 tháng hoặc khi lượng hàng hóa của đợt lưu mẫu đó được Bên Mua sử dụng hết, tùy theo điều kiện nào đến trước.

Both parties agree on any complaint of quality for each delivery as follows: when driver comes to delivery place, Purchaser and driver take sample of each delivery. Sample of that delivery shall be sealed and saved at Purchaser and the Seller as a basis to control quality. Duration of sample storage is at least 1 month or when Purchaser uses all quantity of that batch, whichever comes first.

Mục 5. Điều kiện thanh toán

Section 5. Payment terms

Bên mua gửi đơn đặt hàng chính thức tối thiểu 02 ngày trước kỳ điều chỉnh giá xăng dầu của Nhà nước. Bên mua thanh toán tiền hàng cho bên bán trong vòng 01 ngày làm việc sau khi hoàn thành thủ tục giao nhận hàng và chứng từ thanh toán yêu cầu. Ngày hoàn thành giao nhận hàng là ngày đại diện hai bên ký xác nhận trên biên bản giao nhận.

Purchaser will send the official Purchase order (PO) at least 2 days before the State's fuel price adjustment period.

Purchaser shall make payment to vendor within 01 working day after completing the delivery and handing over the requested payment documents.

Delivery date is the day representatives of both parties sign the Minutes of handover.



